

◎円借款の供与に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文

(略称) ジャマイカとの円借款取極

平成 元年 三月二十七日 キングストンで
平成 元年 三月二十七日 効力発生
平成 元年 五月 十一日 告示

(外務省告示第二〇九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇八五
1 円借款の供与	一〇八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇八五
3 借款の対象	一〇八六
4 見返資金の利用	一〇八六
5 生産物又は役務の調達	一〇八七
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇八七
7 借款、利子等の免税	一〇八七
8 借款の適正使用等	一〇八七
9 協議	一〇八七
ジャマイカ側書簡	一〇八九

(円借款の供与に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ジャマイカのギルバート・ハリケーン災害救済及び経済再建に寄与することを目的とし、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二十五億円(二、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、緊急復興計画(以下「計画」という。)を支援するためにジャマイカ政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ジャマイカ政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

ジャマイカとの円借款取極

(Japanese Note)

Kingston, March 27, 1989

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to contributing to the Hurricane Gilbert disaster relief and economic reconstruction of Jamaica:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion five hundred million yen (#2,500,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Jamaica by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Emergency Reconstruction Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

借款の対
象

見返資金
の利用

- (b) 利率は、年二・九パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ジャマイカ国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう表は、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。
- (3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) ジャマイカ政府は、ジャマイカ政府の名義でジャマイカ銀行に開設された見返資金勘定に同銀行が借款の円による支出額に等しい額をジャマイカ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたジャマイカ通貨は、計画に基づく事業計画又は基金が供与する円借款に基づいて実施されるジャマイカの開発事業計画の

- (b) The rate of interest will be two point nine (2.9) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in Jamaica under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of Jamaica will take measures to have the equivalent in Jamaican currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Bank of Jamaica to the counterpart fund account opened in the name of the Government of Jamaica in the Bank of Jamaica. The amount of Jamaican currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the projects under the

現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。開発事業計画を含めたこのような事業計画は両政府の関係当局間で合意される。

(2) ジャマイカ政府は、日本国政府に対し、(1) いう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ジャマイカ政府は、³ (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。）に従って調達されることを確保する。

6 ジャマイカ政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ジャマイカ政府は、基金について、借款並びにそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジャマイカにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ジャマイカ政府は、借款が、適正にかつ専ら³ (1) いう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

Program and/or the development projects of Jamaica implemented under loans in Japanese yen by the Fund. The said projects, including the development projects, will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The Government of Jamaica will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in subparagraph (1) above.

5. The Government of Jamaica will ensure that products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of Jamaica will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of Jamaica will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in Jamaica on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of Jamaica will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正の使用等

協議

本官は、貴官が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十七日にキングストンで

臨時代理大使 川 岸 登

大蔵・公共サービス省次官 ハロルド・W・ミルナー殿

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

The Honourable Harold W. Milner, O.J.
Financial Secretary
Ministry of Finance and the Public Service
Jamaica

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十七日にキングストンで

大蔵・公共サービス省次官 ハロルド・W・シルナー

日本国臨時代理大使 川 岸 登殿

ジャマイカとの円借款取極

(Jamaican Note)

Kingston, March 27, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Harold W. Milner
Financial Secretary
Ministry of Finance and
the Public Service

Mr. Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がジャマイカ政府に対し、二十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。